


4.00 crédits	30.0 h + 30.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Gökçe Seher ;
Langue d'enseignement	Turc
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en turc.
Thèmes abordés	<p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés,</li> <li>· les spécificités du turc utiles à un traducteur/interprète vers le français,</li> <li>· les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire,</li> <li>· les rapports historiques entre traduction et culture,</li> </ul> <p>les compétences orales et écrites en turc dans une perspective transversale.</p>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ;</li> <li>· lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en turc relatifs aux thématiques abordées ;</li> <li>1 · situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ;</li> <li>· expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs du turc, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ;</li> <li>· exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ;</li> <li>· restituer en turc des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ;</li> <li>· présenter oralement et par écrit en turc un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en turc ;</li> <li>· appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.</li> </ul>

<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p><b>Examen de juin :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Une évaluation continue certificative sous forme de 2 travaux écrits avec présentation (50 % de la note finale)</li> <li>• Examen écrit (50 % de la note finale)</li> </ul> <p><b>Session de septembre :</b> L'évaluation continue n'est plus prise en compte. La répartition se fait comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 70% pour l'examen écrit et</li> <li>• 30% pour l'examen oral.</li> </ul>
<p>Méthodes d'enseignement</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• exposé magistral: Il repose sur de nombreuses interactions, orales et écrites, entre l'enseignant et les étudiants.</li> <li>• participation active des étudiants: exercices pratiques de traduction en présentiel et/ou à domicile; présentation individuelle orale; discussion plénière et en sous-groupes</li> </ul>
<p>Contenu</p>	<p>La Turquie au 20ème siècle et à l'époque actuelle: évolution (géo)politique, économique et culturelle</p> <p><u>1) Les aspects socio-politiques et économiques</u></p> <p>a) La période de parti unique (1923-1945)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les réformes d'Atatürk et la modernisation</li> <li>• Le post-kémalisme</li> </ul> <p>b) Le multipartisme (1945-présent)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les constitutions de 1961 et 1981</li> <li>• L'économie turque : de l'étatisme à une forme de libéralisme</li> <li>• Les questions d'actualité</li> </ul> <p><u>2) Les aspects socio-culturels et linguistiques</u></p> <p>La littérature, la poésie, l'architecture, le cinéma, le sport, la musique, les croyances, les valeurs, la nourriture, et les normes etc.</p>
<p>Ressources en ligne</p>	<p>/</p>
<p>Bibliographie</p>	<p><b>Lectures conseillées:</b></p> <p>#erafettin Turan (2005), Türk Kültür Tarihi. Sina Ak#in (2011), K#sa Türkiye Tarihi. Sinan Meydan (2018), Yüzy#l#n Kitab#, "Yüzy#l#n Lideri", #nk#lâp Kitabevi. Türkiye Cumhuriyeti Tarihi Ders Notlar# (2015), Komisyon, Umuttepe Yay#nlar#.</p>
<p>Autres infos</p>	<p>/</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		